



KDE en français

Présentation de l'équipe de traduction

Ludovic Grossard et Sébastien Renard

janvier 2011



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Documentations
- 4 Organisation de l'équipe
- 5 Gestion de la qualité



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Documentations
- 4 Organisation de l'équipe
- 5 Gestion de la qualité



Introduction

Pourquoi c'est important



- Le développement de KDE se fait principalement en anglais
- pourtant, moins de 8% de l'humanité parle anglais (moins de 5% comme langue maternelle)
- sur Internet, seuls 35% utilisent l'anglais
- 9 langues sur 10 utilisent des caractères non ASCII

Il est nécessaire de fournir des logiciels localisés



Internationalisation ou i18n

Processus qui consiste à écrire une application afin qu'elle soit utilisable dans n'importe quelle langue, c'est-à-dire prendre en compte :

- les messages affichés pour l'utilisateur, documentations,
- les données saisies par l'utilisateur,
- les formats de dates, nombres, monnaies, etc.



Introduction

Quelques définitions



Localisation ou l10n

Processus qui consiste à prendre une application internationalisée, et à l'adapter pour un environnement linguistique spécifique

De manière générale, les programmeurs internationalisent, et les équipes de traduction localisent.



Introduction

L'équipe KDE francophone



- Plus de 100 équipes de traduction KDE dans le monde
- 45 personnes qui traduisent KDE en français et placent notre langue au 7^e rang dans KDE (applications traduites à plus de 95 %)
- vecteur de communication : liste kde-francophone@kde.org

Quelques chiffres

- 1274 fichiers d'applications, 170 000 messages à traduire
- 346 manuels (893 fichiers), 64 000 paragraphes de documentation à traduire



Les quatre activités de l'équipe

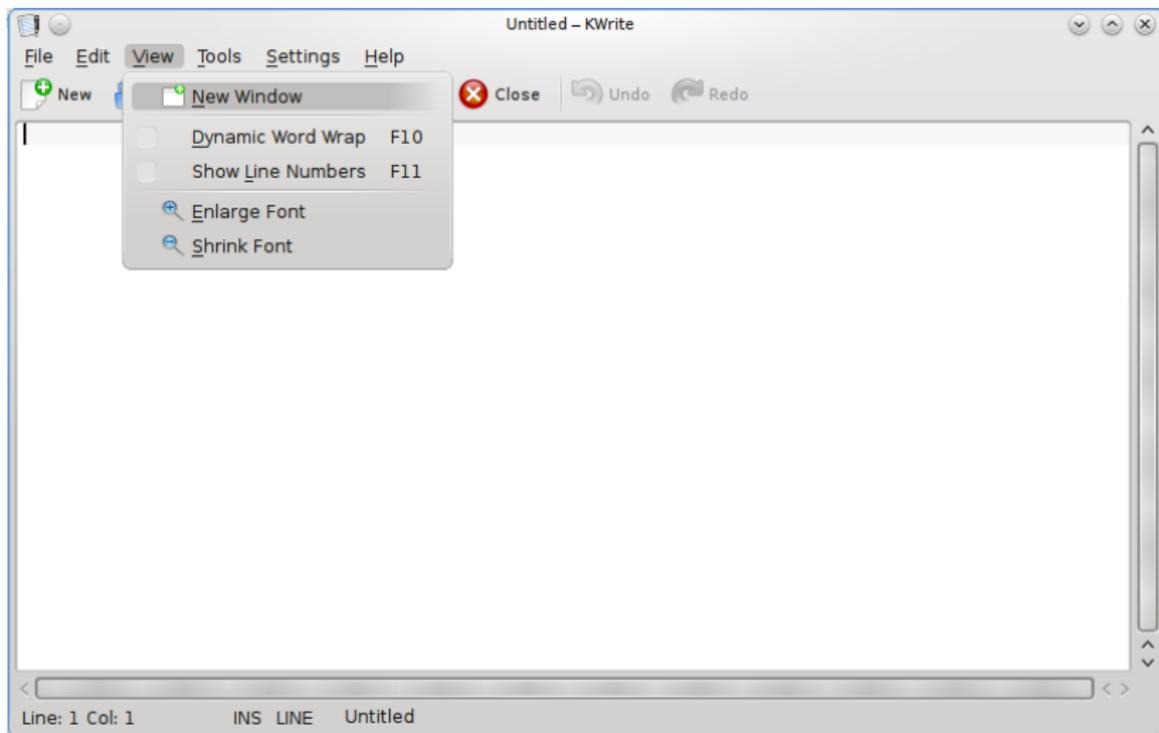
- traduction des applications : interfaces graphiques
- des manuels de l'utilisateur, captures d'écran
- des sites web : kde.org, techbase.kde.org, userbase.kde.org
- Autres activités : relecture, rapports de bogues. . .



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Documentations
- 4 Organisation de l'équipe
- 5 Gestion de la qualité



KWrite : l'éditeur de texte





```

QAction *a = actionCollection()->addAction( "view_new_view" );
a->setIcon( KIcon("window-new") );
a->setText( i18n("&New Window") );
connect( a, SIGNAL(triggered()), this, SLOT(newView()) );
a->setWhatsThis(i18n("Create another view containing the current document"));

actionCollection()->addAction( KStandardAction::Quit, this, SLOT(close()) )
    ->setWhatsThis(i18n("Close the current document view"));

// setup Settings menu
setStandardToolBarMenuEnabled(true);

```

Extrait de kwritemain.cpp

- Internationalisation par la fonction `i18n()` (fournie par la bibliothèque `libkdecore`)
- accélérateur clavier : `&N`
- le code source du logiciel est ensuite envoyé sur le référentiel de KDE (git ou subversion)



Toutes les nuits, un script extrait les chaînes des programmes et crée les modèles de fichiers de traduction pot (portable object template). C'est sur ce fichier que les traducteurs travaillent.

```
#: kwritemain.cpp:161
msgid ""
"This lists files which you have opened recently, and allows you to easily "
"open them again."
msgstr ""

#: kwritemain.cpp:165
msgid "&New Window"
msgstr ""
|
#: kwritemain.cpp:167
msgid "Create another view containing the current document"
msgstr ""

#: kwritemain.cpp:170
msgid "Close the current document view"
msgstr ""
```

Extrait de kwrite.pot



Lokalize

L'outil du traducteur



Ludovic Grossard – Lokalize

Fichier Édition Aller Sync Projet Outils Configuration Aide

Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant Approuvé

Vue d'ensemble du projet kwrite.po

Unités de traduction

Recherche rapide... options

M	Source	Cible	Remarque
6	have opened recently...	que vous avez ouver...	
7	&New Window	&Nouvelle fenêtre	
8	Create another view ...	Crée un autre vue c...	
9	Close the current doc...	Fermer la vue du do...	
10	Use this command to...	Utilisez cette comma...	

Méta-données d'unité

[Ajouter une remarque...](#)

Fichiers : [kwritemain.cpp:150](#)

Traductions secondaires

Mémoire de traduction

/100%/ &New Window
[Ctrl+1] &Nouvelle fenêtre

/100%/ &New Window
[Ctrl+2] N&ouvelle fenêtre

/99%/ &New &Window

Non prêt(s) : ■ Non traduit(s) : ■ Colonne : 17

Actuel : 7 Total : 93 Non prêt : 0 Non traduit : 0 Prêt



Lokalize

L'outil du traducteur



- Le fichier po est envoyé par courrier électronique au coordinateur
- qui l'intègre au référentiel subversion

Pour utiliser la traduction :

- compilation du fichier kwrite.po → kwrite.mo (binaire) placé dans le dossier `$KDEDIR/share/locale/fr/LC_MESSAGES/`
- chargement dynamique du fichier de traduction compilé au moment de l'exécution de kwrite suivant la configuration du système





Gestion des mises à jour

Quand y'en a plus, y'en a encore !



- les développeurs font évoluer leurs programmes
- les fichiers de traduction pot voient apparaître :
 - 1 de nouvelles chaînes
 - 2 des modifications dans les chaînes existantes
- Toutes les nuits, les fichiers po déjà traduits sont fusionnés avec les nouveaux modèles de traduction pot
- Les traducteurs récupèrent les nouveaux fichiers po pour les mettre à jour



kwrite.po mis à jour

```
# : kwritemain.cpp :627
#, fuzzy
#| msgid "(c) 2000-2005 The Kate Authors"
msgid "(c) 2000-2010 The Kate Authors"
msgstr "(c) 2000-2005 Les auteurs de Kate"
```

- le message est marqué fuzzy (flou). Il faut le vérifier
- L'ancienne chaîne est préservée, lokalize l'utilisera pour identifier les changements
- L'ancienne traduction est préservée



Gestion des mises à jour

Merci lokalize !



Ludovic Grossard – Lokalize

Fichier Édition Aller Sync Projet Outils Configuration Aide

Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant Approuvé

Vue d'ensemble du projet kwrite_1108209.po

Unités de traduction

Recherche rapide... options

M	Source	Cible	Remarques	État de la traduction
23	KWrite	KWrite		Prêt
24	KWrite - Text ...	KWrite - Éditeur d...		Prêt
25	(c) 2000-201...	(c) 2000-2005 Le...		Nécessite une révision
26	Christoph Cu...	Christoph Cullmann		Prêt
27	Maintainer	Mainteneur		Prêt
28	Andreas Lund	Andreas Lund		Prêt

Méta-données d'unité

Ajouter une remarque...

Fichiers :
kwritemain.cpp:627

Traductions secondaires

(c) 2000-2010 The Kate Authors

Mémoire de traduction

/75.39%/ (c) 2000-2010 Show The Kate Authors' names
[Ctrl+1] Affiche les noms des auteurs

/72.36%/ (c) 2000-2010 The &kate; Kate Authorsteam:
[Ctrl+2] L'Équipe de &kate; :

/71.75%/ (c) 2000-2010 The Kate Original Authors'

Non prêt(s) : Non traduit(s) : Colonne : 0

(c) 2000-2005 Les auteurs de Kate

Actuel : 25 Total : 93 Non prêt : 1 (1 %) Non traduit : 0 Nécessite une révision



En synthèse

Le cycle complet des traductions



Extract new strings
from source code



Merge new strings
into catalog template



Merge each locale
catalog with
catalog template

Works done by “scripty” on each branch (stable & trunk)



Translation and
commit .po file



.po or .pot Checkout
by translator

Works done by translators for each .po file



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Documentations**
- 4 Organisation de l'équipe
- 5 Gestion de la qualité



Les documentations rtfm...



Chapitre 2. Quelques fondamentaux – Le centre d'aide de KDE

Fichier Modifier Afficher Aller Configuration Aide

Table des matières Précédent Suivant Imprimer le cadre Copier Chercher Augmenter la taille des polices

Chercher

Contenus Glossaire Options de recherche

- KMag
- KMouseTool
- KMouth
- KNotes
- KPilotDaemon
- KTimer
- KTimeTracker
- KWrite
 - Introduction
 - Quelques fondamentaux**
 - Glisser-déposer
 - Options de la ligne de commande
 - Raccourcis clavier
 - Les lignes de menus
 - Configurer KWrite
 - Remerciements et licences
- Okteta
- Palm Pilot
- SuperKaramba
- Modules du Centre de Configuration
- Modules du centre d'informations
- Modules d'entrées / sorties
- Scrollkeeper

Quelques fondamentaux

Précédent Suivant

Chapitre 2. Quelques fondamentaux

KWrite est très simple d'utilisation. Quiconque a employé un éditeur de texte ne devrait pas avoir de problèmes.

Glisser-déposer

KWrite utilise le protocole de glisser-déposer de KDE. On peut faire un glisser-déposer des fichiers dans KWrite depuis le bureau, le gestionnaire de fichiers Dolphin ou n'importe quel site FTP distant ouvert dans une des fenêtres de Dolphin.

Précédent Sommaire Suivant

Introduction Options de la ligne de commande

Vous souhaitez faire un commentaire ou participer au contenu de cette page ?



Les documentations

Format



- Format des documentations : Docbook/XML
- Encodage : UTF-8
- Les grosses documentations sont scindées en plusieurs fichiers
- Utilisation d'entités xml communes à toutes les langues (exemple : `&kde-ftp;`) ou propres à une langue (exemple : `&Correction;`)



Les documentations

Principe de la traduction



Le même principe que pour les applications est utilisé :

- Génération d'un fichier pot à partir du fichier docbook
- Les paragraphes sont découpés en morceaux (balises <para> supprimées par exemple)
- Traduction avec l'outil lokalize



fichiers index.docbook et kwrite.po

```
<chapter id="on-screen-fundamentals">
```

```
<title>Some Fundamentals</title>
```

```
<para>
```

&kwrite is very simple to use. Anyone that has used a text editor should have no problems.

```
</para>
```

#. Tag : title

: index.docbook :86

#, no-c-format

msgid "Some Fundamentals"

msgstr "Quelques fondamentaux"



Les documentations

Lokalize à la rescousse...



Ludovic Grossard – Lokalize

Fichier Édition Aller Sync Projet Outils Configuration Aide

Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant Approuvé

Vue d'ensemble du projet kwrite.po

Unités de traduction

Recherche rapide... options

M	Source	Cible
<input type="checkbox"/>	You can modify the search and replace	Vous pouvez modifier la

Meta-données d'unité

Ajouter une remarque...

Tag: para

Fichiers : [index.docbook:958](#)

Traductions secondaires

Mémoire de traduction

Vous pouvez modifier la manière dont opère les fonctions recherche et remplacement en sélectionnant une option différente sur la droite de la barre. L'option `<guiabel>Tout mettre en surbrillance</guiabel>` enluminera toutes les occurrences dans le document. Sélectionner `<guiabel>Respecter la casse</guiabel>` limitera les résultats aux termes ayant une casse identique (majuscule ou minuscule) aux caractères utilisés pour la recherche. L'option `<guiabel>À partir du curseur</guiabel>` débutera la recherche à la position

Non prêt(s) : ■ Non traduit(s) : ■ Colonne : 0

Actual : 239 Total : 639 Non prêt : 41 (6 %) Non traduit : 39 (6 %) Nécessite une révision

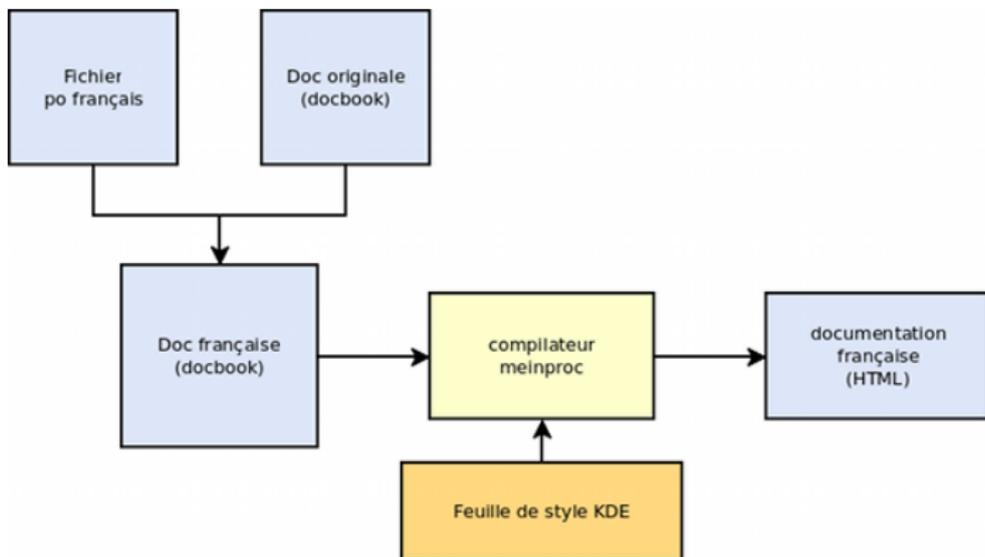


Les documentations

Génération des docs



Les documentations docbook en français sont alors construites à partir du docbook en anglais et du fichier po **entièrement** traduit





Empaquetage par les distributions

du référentiel jusqu'à votre machine



- Les différentes distributions récupèrent directement les fichiers de traduction sur le référentiel KDE,
- les fichiers po des applications et les documentations sont compilés,
- les captures d'écran sont incluses.

Extrait du paquet debian kde-l10n-fr

```
...  
/usr/share/doc/kde4/HTML/fr/kwrite/index.cache.bz2  
/usr/share/doc/kde4/HTML/fr/kwrite/index.docbook  
...  
/usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES/kwrite.mo  
/usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES/kwriteconfig.mo  
...
```



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Documentations
- 4 Organisation de l'équipe**
- 5 Gestion de la qualité



Différents rôles

- traducteurs : traduisent les applications et les documentations
- traducteurs chevronnés : relisent les traductions, possèdent leur propre compte SVN, rédigent des rapports de bogues
- coordinateurs : vérifient les traductions, compilent les docs, corrigent les erreurs, maintiennent les outils et les règles de contrôle qualité et rédigent des rapports de bogues.

Un coordinateur distinct pour les applications et les documentations

- Travail trop conséquent pour une seule personne
- Les coordinateurs se relaient pendant les vacances



Fonctionnement de l'équipe



- Les traducteurs doivent réserver un fichier avant de le traduire :
 - une seule personne à la fois traduit un fichier
 - évite les traductions parallèles et les pertes de données
 - maximise la cohérence de la traduction
- liste des fichiers à traduire et réservations sur <http://fr.l10n.kde.org>

kdebase (stable)

Nom	Affectation	Date d'affectation	À traduire	À mettre à jour	À vérifier	Traduits
attica_kde	Anne-Marie Mahfouf	6 déc 09	0	0	0 ✓	3
audiorename_plugin	Amine Say	22 nov 07	0	0	0 ✓	14
desktop_kdebase	Geoffroy Levasseur	15 oct 08	0	1	37 ⚠	2530
display	Amine Say	11 nov 07	0	0	0 ✓	6
dolphin	Joëlle Cornavin	11 jan 09	0	0	2 ⚠	482
drkonqi	Nicolas Ternisien	10 nov 04	2	6	18 ⚠	299



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Documentations
- 4 Organisation de l'équipe
- 5 Gestion de la qualité**



Pour homogénéiser les traductions, toutes les décisions de l'équipe sont regroupées dans un dictionnaire consultable en ligne (<http://fr.l10n.kde.org/dict/>)

plugin	module externe (« externe » n'est pas obligatoire dans certains cas, afin de ne pas alourdir la phrase) <i>Remarque : ne pas traduire par « additif » ou « greffon ».</i>
plain text	texte simple <i>Remarque : « texte en clair » est souvent utilisé, et n'a de sens qu'en comparaison avec des fichiers binaires [19 avr. 2008].</i>
popup	[à discuter / valider par KDE-fr] menu contextuel ? <i>Remarque : ne pas utiliser « fenêtre menu surgissant » ?!</i>
proxy	Utiliser « serveur mandataire » au lieu de « serveur de proximité » ou « proxy ».
regular expression	expression rationnelle <i>Remarque : avant févr. 2008, le choix était « expression régulière ».</i>
root	Contexte d'être humain : utiliser « superutilisateur » (au lieu d'« administrateur ») ; d'après Seb. R. le 17 mars 2008, ça aurait été validé il y a longtemps sur la liste. Contexte de nom d'utilisateur : utiliser « root » ou « utilisateur root ».
scan	verbe « to scan » -> numériser, numérisation appareil de nom « scanner » -> scanner (ne pas traduire, décision KDE-fr du 04 avr. 2008)



- Outils très utiles pour les coordinateurs
- mais les traducteurs sont encouragés à les utiliser !
- un grand nombre de modules
- écrit en Python
- Activement développé
 - Chusslove Illitch (développeur principal)
 - Sébastien Renard (developpeur)
- se trouve dans `trunk/l10n-support/pology`



find_messages permet de chercher des messages (msgstr ou msgid)

Exemple

Trouver les messages dans lesquels nick est traduit surnom

```
pology find_messages -smsgid:nick -smsgstr:surnom
```

```
-----  
kdepimlibs/kabc.po:138(#27)
```

```
#: adressee.cpp:483
```

```
msgid "Nick Name"
```

```
msgstr "Surnom"
```

```
-----
```

```
...
```

Les expression rationnelles peuvent être utilisées



check_rules vérifie si les messages traduits sont conformes à un certain nombre de règles (200 actuellement)

Exemple de message retourné

```
kdebase/plasma_applet_tasks.po :36(#3)
#. i18n : tag string
#. i18n : file tasksConfig.ui line 36
# : rc.cpp :9
msgid "Only show tasks from the current screen"
msgstr "Montrer uniquement les tâches de l'écran
actuel"
(montrer) ==> Traduire show par afficher
```



- L'orthographe des messages est vérifié par pology en utilisant GNU Aspell,
- des dictionnaires spécifiques à KDE peuvent être utilisés.

Exemple de message retourné

```
kdeartwork/kxsconfig.po :4434(765)
```

```
Faulty word : flotantes
```

```
Suggestion(s) : flot antes, flot-antes, flottantes,  
flottante, flottants,
```



Traduire KDE

<http://l10n.kde.org/>



Traduire KDE en français

<http://fr.l10n.kde.org/>



Liste de diffusion

<https://mail.kde.org/mailman/listinfo/kde-francophone>



KDE en français

<http://fr.kde.org/>

D'autres ressources sur <http://fr.l10n.kde.org/liens.php>



Les qualités du traducteur



- un bon niveau de Français (orthographe et grammaire)
- une bonne lecture de l'anglais
- de la motivation pour aider le projet KDE
- du temps libre...

N'hésitez pas à nous rejoindre !



Questions ?



Merci